

華

夷

譯

語

華夷譯語

百夷館

天文門

天

上

法能

天

下

法刀

念  
寫

天  
高

法  
送

念  
寫

下  
雨

念  
寫

念  
寫

天  
低

法  
旦

念  
寫

大  
雨

念  
寫

ㄉㄨㄟˊ  
ㄅㄩˋ

小雨

念力

ㄉㄩˊ  
ㄉㄩˋ

無雨

木念

ㄩˊ  
ㄉㄩˋ

有雨

仰念

ㄩˊ  
ㄉㄩˋ

日出

扛挽惡

日近

日落

扛挽篤

日近

日近

扛挽高

日遠

日遠

扛挽蓋

日遠

日出

楞惡

𠄎  
𠄎

月落

楞  
篤

𠄎  
𠄎

月缺

楞  
革

𠄎  
𠄎

月圓

楞  
定

𠄎  
𠄎

有雲

仰  
莫

☰ ☱

無雲

木莫

☱ ☰

黑雲

爛莫

☱ ☰

白雲

迫莫

☱ ☰

大雷

虐法浪

有雷

有雷

仰法浪

有雷

星稀

開派

無雷

無雷

木法浪

有雷

星密

開替



星多

星多

開納

子  
子

小風

倫力

星少

星少

開結

子  
子

清風

倫駭

霜降

霜降

昧薦

霜降

霜少

昧結

霜多

霜多

昧納

霜多

早霞

招莫煉

ㄉㄠˋ ㄇㄛˋ ㄉㄠˋ

晚霞

罕莫煉

ㄏㄢˇ ㄇㄛˋ ㄌㄧㄢˋ

小霧

力莫工

ㄉㄠˋ ㄇㄛˋ ㄉㄠˋ

大霧

虐莫工

ㄋㄩㄝˋ ㄇㄛˋ ㄉㄠˋ

有露

仰乃

☷

無露

木乃

☷

坤

吝

☰

乾

法

☰

沒沉

薦

光輝

楞

第

地理門

是

路遠

党盖

是

路近

党高

山

山路

穎  
党

山

高

穎  
送

山高

水

水路

喃  
党

山

低

穎  
旦

山低

山

上山

幹能類

山

過河

卦南濃

山

下山

幹刀類

山

大水

虐喃



深

深水

勒南

𠂔

𠂔

清水

騷喃

淺

淺水

登喃

𠂔

𠂔

濁水

困喃

石  
令

大石

石  
令

石  
令

青石

石  
令

石  
令

小石

石  
令

石  
令

白石

石  
令

山. 巽. 坤. 艮

墻高

法吝送

山. 巽. 坤. 艮

過嶺

卦賴雷

山. 巽. 坤. 艮

墻低

法吝旦

山. 巽. 坤. 艮

上嶺

幹能賴雷

前村

前村

幹孛孛那

ᠭᠠᠨᠨᠠᠮᠤᠨᠠ

遠村

盖孛那

後村

後村

幹浪孛那

ᠭᠠᠨᠯᠠᠮᠤᠨᠠ

近村

高孛那

深林

深林

勒濃埋

レ

巷

党要

密林

密林

替濃埋

レ

郊野

伴

隴溝 雷澗

唐坑 寨

唐 洞 邑

時令門

己卯年

早春

招墨問

己卯年

小春

力墨問



春 日

春日

墨問扛挽

己 卯 卯

長 夏

李墨勒

夏 日

夏日

墨勒扛挽

己 卯 卯

秋 月

墨印撈

高  
高  
高  
高  
高

秋日

墨印扛挽

高  
高  
高  
高  
高

冬夜

墨開扛帳

高  
高  
高  
高  
高

冬日

墨開扛挽

高  
高  
高  
高  
高

一冬

楞墨開

三冬

三冬

散墨開

散墨開

晝短

扛挽落

晝長

晝長

扛挽李

扛挽李

夜長

扛恨李

夜短

夜短

扛恨落

川

一更

稜歡

夜深

夜深

扛恨勒

川

二更

送歡

三  
更

三  
更

散  
歡

三  
更

五  
更

哈  
歡

四  
更

四  
更

習  
歡

四  
更

今  
年

比  
乃

乙巳

來年

馬比

三  
巳

正月

接  
撈

乙巳

去年

拜比

乙  
巳

二月

送  
撈

三  
月

散  
楞

三  
月

三  
月

哈  
楞

三  
月

四  
月

習  
楞

四  
月

四  
月

奴  
楞

四  
月

𠄎  
𠄎

七月

摺  
撈

𠄎  
𠄎

九月

高  
撈

𠄎  
𠄎

八月

別  
撈

𠄎  
𠄎

十月

習  
撈



三ノ月

十一月

習稜楞

白

正月

比  
胃

三ノ月

十二月

習送楞

白

古

墨  
問

墨乃今

晉

花木門

櫻桃

抹官

木槿

末埋

魚兒

蓮蓬

龍母

子(女)兒

白花

迫末芽

魚兒

鮮薑

抹樸

子(女)兒

黃花

稜末芽

紅花

紫花

幹末芽

紅花

小葉

力胃

紅花

大葉

霍胃

紅花

葉稀

胃流

ᠮᠠᠨᠤ

葛林

精庫

ᠮᠠᠨᠤ

檜栢

埋別額

ᠮᠠᠨᠤ

葦

埋俄乃

ᠮᠠᠨᠤ

糯

精糯

𪎭

米

糲  
散

𪎭

秧

𪎭

𪎭

穀

糲  
卜

𪎭

苗

𪎭

ᠬᠠᠵᠢ

葉密

冒替

ᠬᠠᠵᠢ

短枝

洛哈

ᠬᠠᠵᠢ

長枝

李哈

ᠬᠠᠵᠢ

新枝

冒哈



𠄎  
𠄎

舊枝

高  
哈

𠄎  
𠄎

荆

埋  
喃

鳥獸門

色 虎 𧇧

毫 犀 𧇧

ㄣ

馬

麻

ㄣ  
ㄣ

白象

迫章

ㄣ

猪

胃

ㄣ  
ㄣ

紫象

幹章

𩇛

白馬

迫麻

𩇛

青馬

嗅麻

𩇛

赤馬

煉麻

𩇛

黃馬

稜麻

黃牛

黃牛

犍牛

山牛

金魚

罕八刺

黑牛

黑牛

爛牛

山牛

銀魚

恩八刺

八刺乃

鯉

八刺乃

八刺乃

鮎

八刺扛

八刺乃

鯽

八刺煖

八刺乃

白鷺

奴養

飛

命 飛

飛

奴  
標

鷓  
鴒

鷓鴒

力 啼

啼

奴  
簡

仙  
鶴

仙鶴

立 爪 邑 混 翎 𠂔  
目

命 蛾 𠂔 毫 角 𠂔



翠

翠

奴定

喜

喜

要

鵲

扎

人事門

𠄎

觀

奴

𠄎

懷

歪遮

心

恐懼

姑

上  
90

樂

郁  
賦

心

寬心

遮  
光

心

均

都

進奉

進奉

進奉

進奉

喚

力

呼

呼

力

引道

引道

萬党

ㄇ  
ㄟ

往來

拜馬

ㄅ  
ㄟ

嫌

章

ㄍ  
ㄟ

惜

刺

ㄅ  
ㄟ  
ㄎ

不要

木  
素

智

智

僕魯標

能

能

盖標

人物門

侍

侍長

招法

大

大人

僕  
虐

長官

長官

長官

美人

美人

僕寧賦

老者

老者

僕陶

金匠

金匠

招罕



銀匠

銀匠

招恩

招恩

石匠

招令

木匠

木匠

招埋

招埋

錫匠

招力

招力

鐵匠

招力

招力

裁縫

招色

招力

皮匠

招囊

招囊

厨子

招敬謹

ṣṣṣṣṣṣ

總兵

招塞弄

ṣṣṣṣṣṣ

醫

招茅

ṣṣṣṣṣṣ

指揮

指揮

ṣṣṣṣṣṣ

卜

磨變

身體門

山  
也

金面

罕  
孛

山  
也

洗面

素  
孛

𦘒

白髮

迫噴

𦘒

有鬚

仰奴問

𦘒

黑髮

爛噴

𦘒

無鬚

木奴問

𠂇  
𠂇

身長

悻  
李

𠂇  
𠂇

左耳

幹  
賽  
魯

𠂇  
𠂇

身短

悻  
落

𠂇  
𠂇

左耳

幹  
化  
魯

𠄎

小腸

力賽

𠄎

左手

幹賽墨

𠄎

大腸

虐賽

𠄎

右手

幹化墨

宮殿門

宮

堂

倫

衛

門

稱車



ᠳᠠᠨ ᠮᠤ

丹墀

丹墀

ᠳᠠᠨ ᠮᠤ

御路

党翁揲

ᠳᠠᠨ ᠮᠤ

金門

罕八都

ᠳᠠᠨ ᠮᠤ

高樓

送賀

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

竹樓

埋竹賀

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

後房

幹浪倫

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

前房

幹拏倫

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

板閣

賀區

油房

油房

倫喃岳

窻

窻

法輕

器用門

胡斛心

昧瓢心

ㄇ

輪

烟

ㄇ

ㄇ

長

鎗

李

落

ㄇ

弦

塞  
子

ㄇ

大

刀

霍

刺

山 丁

金 盛

罕 木

山 乙

金 甲

罕 拜

山 丁

銀 盛

恩 木

山 乙

銀 甲

恩 拜

鐵

鐵甲

力拜

皮

皮甲

曩拜

飲饌門

凡

猪肉

胃能

凡

牛肉

干能



魚

煎魚

庫八刺

魚

炒菜

庫怕

肉

炒肉

庫能

肉

肉酢

能筭

豆

麪

精  
察

司  
公

淹

折  
革

豆

腐

光  
府

光

晒

荅

ㄅ  
ㄅ

收  
蔵

乚  
歪

ㄆ  
ㄆ

飽

印

ㄆ  
ㄆ

饑

董  
埋

ㄆ  
ㄆ

醉

歹  
勞

刺吐 ㄉㄨ

謹嚥 ㄉㄨ

衣服門

公服

公服

公服

朝服

朝服

朝服

𦘔

祭服

祭服

𦘔

幘頭

幘頭

𦘔

中單

中單

𦘔

頭巾

頭巾

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

網巾

網巾

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

紅羅

疎蠻輕

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

銀帶

恩賽浪

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

青羅

臭蠻輕

靑段

靑段

靑段

靑段

生絹

力變見

紅段

紅段

紅段

紅段

熟絹

素變見



顏色門

類花 ㄅㄨ

乃素 ㄅㄨ

芳

鮮明

筭

兒

嬌嫩

萬

色

色退

落

兒

淺淡

竹

深  
濃

精

也

珍寶門

琉璃

ルリ

黄蠟

ワラウ

八

蠟崩稜

白蠟

白蠟

蠟崩迫

白蠟

水銀

喃恩

鑄

鑄

鑄

鑄

硃砂

蘭

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

黃銅

稜董

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

紅寶石

煉胆馬

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

青寶石

嗅胆馬

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

古刺水

喃古刺